



Afford Fordító- és Tolmácsiroda Kft.
1056 Budapest, Bástya u. 15. 1. em. 5.
tel.: (06-1) 310-71-68; fax: (06-1) 310-71-69;
e-mail: afford@afford.hu; web: www.afford.hu

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

1. Megbízás tárgya

- 1.1 Megbízó és az **Afford Fordító- és Tolmácsiroda Kft.** (a továbbiakban: **Megbízott**) megállapodnak egymással, hogy a Megbízott a Megbízó megbízása alapján a Megbízó által Megbízott rendelkezésére bocsátott elektronikus adathordozón rögzített (pl. mágneslemez, CD-lemez stb.), vagy elektronikus úton (e-mail) megküldött, illetve nyomtatott formátumú forrásnyelvi szövegnek (a továbbiakban forrásanyag) elektronikus vagy papír adathordozón elkészített célnyelvre történő fordítását (a továbbiakban: **fordítás**) vagy fordítását és lektorálását (a továbbiakban: **fordítás lektorálással**), vagy a már célnyelvre lefordított szövegnek a forrásnyelvi szöveg alapján történő lektorálását (a továbbiakban: **lektorálás**) elvégzi meghatározott határidőre. Jelen általános szerződési feltételek meghatározzák a felek között fordítás, lektorálás, továbbá a Megbízó és a Megbízott között tolmácsolási feladat (a továbbiakban **tolmácsolás**) elvégzésére létrejött megbízási jogviszony részletszabályait.
- 1.2 A Megbízó tudomással bír arról, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot - ha jogszabály eltérően nem rendelkezik - csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda készíthet, így arra Megbízott nem jogosult. A Megbízott a jelen szerződésben arra vállal kötelezettséget, hogy a fordítási feladatot maximális gondossággal látja el.

2. Megrendelés

- 2.1 A Megbízó megrendelését a Megbízott által **erre a célra rendszeresített formanyomtatványa (Megrendelőlap) valamennyi rovatának kitöltésével és cégszerű aláírásával adhatja le a Megbízottnál. A Megrendelőlap Megbízott honlapjáról (www.afford.hu) letölthető, illetőleg Megbízott irodájában átvehető. A Megbízott honlapjáról letöltött és kitöltött Megrendelőlap online módon is továbbítható a Megbízottnak. A kitöltött Megrendelőlapot, valamint a fordítandó forrásnyelvi szöveget vagy a forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összevetendő szövegeket a Megbízó - az általa kiválasztott hagyományos (offline) módon - juttatja el Megbízott részére azzal, hogy amennyiben arra lehetősége van, Megbízó online módon is megküldi a megbízás tárgyául szolgáló szöveget a Megbízott részére. Ugyanakkor Megbízó tudomásul veszi, hogy papíralapú megrendelése csak és kizárólag a hagyományos módon leadott, hiánytalanul kitöltött és - cégek esetén - cégszerűen aláírt Megrendelőlap esetén érvényes.**

Megbízott a Megbízó megrendelését az általa is kitöltött - és papíralapú Megrendelőlap esetén - cégszerűen aláírt Megrendelőlap Megbízó részére történő visszaküldésével visszaigazolja. A visszaigazolás tartalmazza a megbízás tárgyát képező szöveg terjedelmét, a közzétett díjtáblázat szerinti számított fordítási díjat. Megbízó tudomásul veszi, hogy a Megbízottal a megbízási szerződés a visszaigazolás szerinti áron jön létre.

- 2.2 Megbízó saját szervezetén belül a megrendelési jogosultságot maga határozza meg, és maga ellenőrzi. A Megbízott a Megrendelések során a Megbízó részéről eljáró személy jogosultságát nem vizsgálja. Megbízó a leadott megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján a Megbízott által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a Megrendelőlapot aláíró személy hatáskörtúllépésére vagy annak hiányára a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében.
- 2.3 Többszöri megrendelés esetén Megbízó **érvényes Megrendelésének további feltétele, hogy megrendelése alapján kiszámlázott díjakat maradéktalanul megfizesse, a Megbízottal szemben semmilyen jogcímen tartozása ne álljon fenn.**
- 2.4 Megbízó tudomásul veszi, hogy a Megbízott a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986.(VI.26.) MT rendelet szerinti szakfordítást csak külön megrendelése alapján végez. Szintén külön megrendelésre gondoskodik a hivatkozott jogszabály szerint tolmácsigazolvánnyal rendelkező tolmács biztosításáról.
- 2.5 Megbízó tudomásul veszi, hogy a Megrendelőlap aláírásával hozzájárulását adja ahhoz, hogy Megbízott a megbízás alapján elvégzett munkát, a Megbízó megjelölésének felhasználásával referenciaként felhasználja, arra hivatkozzon.

3. Vállalási határidők

3.1 Fordítás és lektorálás esetén:

A Megbízó a megrendeléseket az alábbi határidőkre teljesíti:

- a) normál határidő: 10000 karakter / munkanap, illetőleg 2000 szó /munkanap
- b) sürgősségi: 10000 - 15000 karakter / munkanap, illetőleg 2000 – 3000 szó / munkanap
- c) azonnali: 15000 karakter felett, valamint a hétfégi munka, illetőleg 3000 szó / munkanap felett.

Amennyiben Megbízó a megbízás tárgyául szolgáló szöveget a megrendeléssel párhuzamosan elektronikus úton is eljuttatja Megbízott részére, mind a határidők számításánál, mind az ár meghatározásánál a forrásanyag terjedelme az irányadó. Abban az esetben, ha Megbízott elektronikus formában nem tudja a szöveget Megbízott rendelkezésére bocsátani, a határidők, valamint ár meghatározása a célanyag terjedelmének alapulvételével történik. Ebben az esetben a célanyag terjedelmének meghatározásánál +/- 10%-os eltérést a felek még tűréshatáron belülinek tekintenek, amely nem eredményezi a megbízási díj automatikus módosítását.

3.2 Tolmácsolás esetén:

A tolmácsolási idő a tolmács helyszínre történő megérkezésétől a tolmács távozásáig tart.

Félnapos díjat számít fel Megbízott: a tolmács napi 4 órát meg nem haladó rendelkezésre állása esetén;

Egynapos díjat számít fel Megbízott: a tolmács napi 4 órát meghaladó, de 8 óránál nem hosszabb rendelkezésre állása esetén;

Kiegészítő díjat számít fel Megbízott: a napi 8 órát meghaladó megkezdett óra után, a napidíjból számított óradíj 1,5-szerese.

Budapesten kívüli munkavégzés esetén az elszámolás egysége 1 nap.

4. Fizetési feltételek

4.1 A Megbízó nettó 500.000,-Ft értéket meghaladó Megrendelése esetén a Megbízott részszámlája ellenében előleget köteles fizetni banki átutalással a megrendelés visszaigazolásától számított 2 munkanapon belül a Megbízott Budapest Bank Rt-nél vezetett 10100792-50461700-01000002 számú bankszámlájára. A Megrendelés ebben az esetben - eltérően a 2. pontban foglaltaktól – az előleg összegének Megbízott számláján történő jóváírásával, illetőleg a visszavonhatatlan és megfelelő fedezettel bíró banki átutalási megbízásról szóló banki igazolás faxon történő megküldésével egyidejűleg tekintendő a Megbízott által elfogadottnak.

4.2 A Megbízó - amennyiben külön megállapodás alapján kedvezményre nem jogosult - a www.afford.hu website-on közzétett díjat köteles fizetni Megbízottnak a megbízás teljesítéséért. Sürgősségi vagy azonnali Megrendelés esetén a Megbízó a www.afford.hu website-on közzétett felárat köteles megfizetni megbízott részére. A díj magában foglalja a fordítás, a fordítás lektorálással vagy a lektorálás díját, valamint a lefordított / lektorált szöveg egy (1) év időtartamra történő elektronikus formában történő megőrzését, az adathordozó (flopi vagy CD vagy nyomtatás) árát.

Megbízó viseli az elvégzett munka továbbításának (futár, posta stb) költségeit, amennyiben az - Megbízó külön igényére - nem elektronikus úton történik.

A tolmács megrendelésre vonatkozó tolmácsdíjakat www.afford.hu/arak weboldalon közzétett díjtáblázat alapján határozza meg a Megbízott. A díjtáblázatban nem szereplő nyelven történő tolmácsolással, valamint a tolmácsgépekkel kapcsolatban a felek külön megállapodása irányadó a tolmácsdíj tekintetében.

Budapest közigazgatási határán kívül eső tolmácsolás esetén az útiköltség a Megbízót terheli.

4.3 A Megbízó a Megbízott szabályosan kiállított számlájának kézhezvételét követő 8 naptári napon belül köteles a megbízási díjat banki átutalással Megbízott Budapest Bank Rt-nél vezetett **10100792-50461700-01000002** számú számlájára átutalni. Felek a számla esedékességét illetően eltérő határidőben is megállapodhatnak. Késedelmes teljesítés esetén a Megbízó Polgári Törvénykönyvben foglaltaknak megfelelő mértékű késedelmi kamatot köteles a Megbízottnak megfizetni. A késedelmi kamat a késedelemben esés napjától esedékes.

4.4 Fordítás, lektorálás esetén amennyiben a Megbízó a megrendelés leadását követően eláll és az elállás oka nem hibás vagy késedelmes teljesítés, az alábbi térítési kötelezettség terheli Megbízót a Megbízott irányában:

- a teljesítés megkezdése előtt a megbízás teljesítés érdekében a Megbízottnál felmerül igazolt költségek, valamint a forrásnyelven kalkulált fordítási díj 50%-a, a teljesítés céljából végzett előkészületi munka megtérítésére;
- a teljesítés megkezdését követően az előzőekben körülhatárolt költségtérítés és átalány kártalanítás, valamint az elállás időpontjáig már elvégzett fordítási, lektorálási vagy tolmácsolási munka munkadíja.

4.5 Tolmácsolás esetén amennyiben a Megbízó a megrendelését a tolmácsolás kitűzött időpontját megelőző 24 órán belül lemondja, a megállapított megbízási díj 100%-át, amennyiben a tolmácsolás kitűzött időpontját megelőző 48 órán belül mondja le, a megállapított megbízási díj 50%-át köteles Megbízottnak megfizetni.

5. Késedelem a felek teljesítésében, hibás teljesítés, felelősség

5.1 A Megbízó a fordítandó szöveget e-mailen, faxon, futárral vagy személyesen juttathatja el a Megbízott részére. **A Megbízó tudomással bír arról, hogy a szöveg továbbítása során olvashatósági hiányosság léphet fel, ennek kockázatát viseli.** A Megbízó köteles a fordítandó szöveget az általa választott módon a megrendeléssel egyidejűleg, saját költségére haladéktalanul megküldeni Megbízott részére. A fordítandó szöveg megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megbízót terheli, különösen a késedelmes megérkezés, elveszés, megrongálódás, megsemmisülés.

5.2 A Megbízott köteles a fordítandó szöveg, illetve a tolmács felkészüléséhez átadott anyag kézhezvételekor a Megbízót írásban faxon vagy más igazolható módon haladéktalanul értesíteni, amennyiben a fordítandó / lektorálandó szöveg vagy felkészülési anyag késedelmes megküldése következtében a fordítási / lektorálási megbízás teljesítési határidejének túllépése várható vagy olvashatósági hiányossága miatt az ismételt megküldés szükséges.

A megállapodott határidőre történő teljesítést veszélyeztető késedelem esetén - amennyiben a felek közösen újabb végső határidőt nem állapítanak meg - **Megbízó jogosult a megbízástól a Megbízottnak címzett, a Megbízottnak a várható késedelemről történő értesítésétől számított 1 órán belül faxon vagy más igazolható módon megküldött írásbeli nyilatkozatával elállni.** Az elállásra az ÁSZF 4.4. és 4.5. pontjai irányadóak.

Amennyiben a Megbízó elállással nem él, a felek kötelesek az új teljesítési határidőt meghatározni, amelyet a Megbízó köteles (e-mailben vagy) faxon Megbízottnak visszaigazolni. A Megrendelés a Megbízói visszaigazolással egyidejűleg elfogadottnak tekintendő.

Új teljesítési határidőben való megállapodás vagy a fordítandó / lektorálandó szöveg, felkészülési anyag olvasható formában történő eljuttatása hiányában - ha a Megbízó elállási nyilatkozatot sem tesz - a Megrendelés - a jelen pontban foglalt esetekben - hatálytalannak tekintendő.

- 5.3 **A Megbízó szavatol azért, hogy minden korlátozástól mentesen jogosult a megbízás tárgyát képező tevékenységgel Megbízottat megbízni. Amennyiben harmadik személy a Megbízottal szemben akár szerzői jogainak megsértése, akár más jogalapról eredően igényt érvényesít, Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy ilyen igények teljesítése alól Megbízottat mentesíti. Amennyiben Megbízott ellen peres eljárás indul, a Megbízó kötelezettséget vállal, hogy a perbe Megbízott kérésére, Megbízott oldalán belép, és mindenben Megbízott segítségére lesz.**
- 5.4 **Megbízó köteles a Megbízott által elvégzett munkát haladéktalanul megvizsgálni. Megbízó a fordítás / lektorálás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt a lefordított szöveg átvételétől számított normál fordítás esetében 1 naptári napon belül, sürgősség esetén 4 órán belül, azonnali határidő esetén 2 órán belül érvényesíthet Megbízottal szemben. A fordítási hiányosságokat, hibákat, illetőleg a hiba jellegét a Megbízó köteles a lehető legpontosabban megjelölni. A Megbízott a hiba, illetve hibák kijavítására normál fordítás esetében 2 naptári napon belül, sürgősség esetén 1 naptári napon belül, azonnali határidő esetén 10 órán belül köteles. E határidő eredménytelen eltelte, illetve ismételt hibás teljesítés esetén a Megbízó a megbízástól elállhat, és a megbízási díj 50 %-nak megfizetésére köteles. A fordítandó szöveg hibáiból, hiányosságaiból, nem egyértelmű megfogalmazásából eredő fordítási hibákkal kapcsolatos bármilyen jellegű igény érvényesítés a Megbízottal szemben kizárt. Hibás teljesítésre Megbízó csak a nyilvánvaló fordítási / lektorálási hibák esetén hivatkozhat olyan fordítások esetén, amelyeknél szakfordítást / szaklektorálást nem kért.**

Amennyiben a Megbízó a tolmácsoláshoz felkészülési anyagot nem ad vagy a felkészülési anyag mennyiségéhez mérten nem kellő időben adja át a Megbízottnak, ezen hiányosságból a tolmácsolás során felmerülő hibákért a Megbízott felelősséggel nem tartozik.

- 5.5 A Megbízó a fordítás / lektorálás nem megfelelő minősége miatt kártérítési igényel csak abban az esetben élhet a Megbízottal szemben, amennyiben az 5.4 pont szerinti kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett. A Megbízott a megbízási érték 50%-áig, de maximum 100.000 Ft összeghatárig vállalja a bizonyított károk megtérítését.

6. A Megbízott teljesítése

- 6.1 A Megbízott a megbízás teljesítése során harmadik személy közreműködését igénybe veheti. A teljesítési segéd tevékenységéért a Megbízott úgy felel, mintha maga járt volna el.
- 6.2 **A Megbízott fordítási tevékenysége eredményeképpen vagy pontos fordítás vagy egyéni eredeti jellegű fordítás, azaz az utóbbi esetben a jogszabályi feltételek fennállásakor a törvény erejénél fogva szerzői jogi védelem alatt álló mű jön létre.** A Megbízott területi- és időbeli-, valamint a felhasználás módjára és mértékére vonatkozó korlátozástól mentesen díjmentes felhasználási jogot enged a Megbízó részére a szolgáltatott szerzői műre vonatkozóan a fordítási megbízási díj megfizetésével egyidejűleg. Megbízó jogosult a szerzői mű felhasználatba adására és átdolgozására is. A Megbízott, amennyiben nem ő tekintendő a szerzői műnek minősülő fordítás szerzőjének, szavatosságot vállal a Megbízó felé, hogy a nevezett felhasználási jog továbbengedéséhez szükséges jogosultsággal rendelkezik. A Megbízott a Megbízó

jogosultsága hiánya miatt keletkezett valamennyi kárát jogosult a Megbízóval szemben érvényesíteni.

- 6.3 A Megbízott a fordítást, illetve a lektorálást jó minőségben, amennyiben a megbízás célját a Megbízó megadta, a fordítási / lektorálási célra alkalmas módon köteles szolgáltatni. **A fordítandó / lektorálandó szövegben előforduló sajátos terminológiák fordítására a Megbízott nem köteles, kivéve, ha a Megbízó a fordítandó / lektorálandó szöveg megküldésével egyidejűleg a Megbízott rendelkezésére bocsátja a terminológiák fordítását is.**
- 6.4 **A Megbízó tudomásul veszi, hogy a fordítandó, a lefordított, a lektorált és lektorálandó szöveg e-mailen keresztüli küldése nem biztosítja a szöveg nem-megismerhetőségét és integritásának megőrzését. Megbízó az e-mailben történő továbbítást saját kockázatára végzi, illetve kéri. Az ebből eredő károkért Megbízott nem felel.**
- 6.5 A Megbízott a Megbízó kérésének megfelelően a részére megküldött szövegeket a lefordított / lektorált szöveg megküldésével egyidejűleg visszajuttatja vagy megsemmisíti vagy egy (1) év időtartamra megőrzi.
- 6.6 A Megbízott késedelmes teljesítése esetén Megbízó az azonnali teljesítési határidő esetén 12 óra késedelem, sürgősségi teljesítési határidő esetén 1 munkanapi és normál teljesítési határidő esetén a szöveg terjedelméhez igazodóan 1 munkanap és 50000 leütésenként további 1 munkanap késedelem elteltét követően a Megbízó 20%-kal csökkentett díjat köteles fizetni..

7. Hatály, felmondás

- 7.1 A jelen Általános Szerződési Feltételek hatálya kiterjed a felek között fordításra, lektorálásra, tolmácsolásra létrejött megbízási jogviszonyra, rendelkezéseitől a felek írásban közös megegyezéssel eltérhetnek, amely esetben az ÁSZF érintett szabályai helyébe a felek megállapodása lép.

8. Egyéb rendelkezések

- 8.1 Felek a megbízás teljesítése során Megbízó által átadott dokumentumok létét, tartalmát illető valamennyi tény, a megbízáshoz kötődő díjat, a Megbízott működésével, projektmenedzsment-folyamataival kapcsolatos valamennyi tény, adatot, információt, a Megbízotthoz kapcsolódó know how-t üzleti titoknak tekintenek. A Megbízó és a Megbízott kijelentik, hogy a hozzájuk kötődő üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetükön belül megteszik.

Megbízott köteles a tudomására jutott üzleti titkot megőrizni, így különösen tilos azt megbízás kereteit túllépve, attól eltérő célra felhasználni, illetéktelen harmadik személy tudomására vagy nyilvánosságra hozni, illetőleg illetéktelen harmadik személy, illetve a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tenni. Nem minősül illetéktelen harmadik személynek a teljesítésbe bevont közreműködő személy.

Megbízott titoktartási kötelezettségének a megbízási jogviszony megszűnését követően is köteles eleget tenni.

Megbízott tudomással bír arról, hogy az üzleti titok megsértése polgári jogi

kártérítési, versenyjogi és büntetőjogi szankciókat vonhat maga után.

- 8.2 A Megbízó a Megbízott alkalmazottait, a teljesítéshez igénybe vett szerződéses partnereit (fordítók, lektorok, tolmácsok, DTP-sek, projektmenedzserek stb.) a Megbízott megkerülésével nem keresheti fel az ÁSZF tárgyi hatálya alá tartozó feladatok teljesítése, így különösen tolmácsolás, fordítás, lokalizáció, illetve ahhoz kötődő kiegészítő, közvetítő tevékenységek végzésének céljával. Ezen személyi kört munkavégzésre kizárólag az ÁSZF-ben szabályozott eljárási rend szerint veheti igénybe a Megbízó. A Megbízó ezen kötelezettsége megszegése esetén az egyéb károk megtérítése mellett köteles megfizetni a Megbízott részére azt az összeget, amelyet a Megbízó a Megbízott részére lett volna köteles megfizetni a Megbízottól történő megrendelés esetén.
- 8.3 A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék. Ha ez mégsem sikerülne, egyeztetésre, illetve a szolgáltatás minőségének megítélésére – szükség esetén – a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületét kérik fel. Az Egyesület által kijelölt pártatlan bizottság költségeit az a fél viseli, amelyik fél magatartása a bizottság felkérésére okot adott.
- 8.4 Amennyiben a felek vita rendezésére a 8.3 pont alapján lefolytatott eljárás nem vezetett eredményre, a felek kikötik hatáskörtől függően a Pesti Központi Kerületi Bíróság vagy a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességét.

Budapest, 2008 január